

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXVI T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ez 18,25-28

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ²⁵Voi dite: “Non è retto il modo di agire del Signore”. Ascolta dunque, casa d'Israele: Non è retta la mia condotta o piuttosto non è retta la vostra? ²⁶Se il giusto si allontana dalla giustizia e commette il male e a causa di questo muore, egli muore appunto per il male che ha commesso. ²⁷E se il malvagio si converte dalla sua malvagità che ha commesso e compie ciò che è retto e giusto, egli fa vivere se stesso. ²⁸Ha riflettuto, si è allontanato da tutte le colpe commesse: egli certo vivrà e non morirà.

TESTO EBRAICO

25 וְאָמַרְתֶּם לֹא יִתְכַן הַרְדָּךְ אֲדֹנָי שְׁמֵעוּנָא
בֵּית יִשְׂרָאֵל הַדְּרִכִּי לֹא יִתְכַן הֲלֹא דְרִכֵּיכֶם
לֹא יִתְכַנּוּ: 26 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה
עוֹל וַיָּמָת עֲלֵיהֶם בַּעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת:
27 וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ
מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יַחֲיֶה:
28 וַיִּרְאֶה וַיִּשׁוּב [וַיִּשָּׁב] מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר
עָשָׂה חַיֵּי יַחֲיֶה לֹא יָמוּת:

TESTO LATINO

18:25 Et dixistis non est aequa via Domini
audite domus Israhel numquid via mea non
est aequa et non magis viae vestrae pravae
sunt 18:26 cum enim averterit se iustus a
iustitia sua et fecerit iniquitatem morietur in
eis in iniustitia quam operatus est morietur
18:27 et cum averterit se impius ab
impietate sua quam operatus est et fecerit
iudicium et iustitiam ipse animam suam
vivificabit 18:28 considerans enim et
avertens se ab omnibus iniquitatibus suis
quas operatus est vita vivet et non morietur.

TESTO GRECO

18.25 Καὶ εἶπατε οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου
ἀκούσατε δὴ πάς οἶκος Ἰσραὴλ μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ
κατευθύνει οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει
18.26 ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς
δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ
ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ, ἐποίησεν ἐν
αὐτῷ ἀποθανεῖται 18.27 καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι
ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἦς ἐποίησεν καὶ
ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην οὗτος τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἐφύλαξεν 18.28 καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν
τῶν ἀσβεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν ζωὴ ζήσεται
οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

Dal Salmo 25 (24)

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri.

⁵ Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza; io spero in te tutto il giorno. **RIT.**

⁶ Ricòrdati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre. ⁷ I peccati della mia giovinezza e le mie ribellioni, non li ricordare: ricòrdati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. **RIT.**

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta; ⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 דְּרִכֵּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרַחֲתֶיךָ
לְמַדְנִי: 5 הַדְּרִכִּיכִי בְּאֱמֻנָתְךָ
וְלִמְדֵנִי כִי־אֵתָהּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי אֹתָךְ
קָוִיתִי כָּל־הַיּוֹם:

6 זָכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הַמָּה: 7 חַטָּאוֹת נַעוּרָיו
וּפְשָׁעָיו אַל־תִּזְכֹּר כַּחֲסָדְךָ
זָכַר־לִי־אֵתָהּ לְמַעַן שׁוּבֶנָּה יְהוָה:

8 טוֹב־וַיִּשֶׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה
חַטָּאִים בְּדַרְכֶּךָ: 9 יְדַרְכֶּךָ עֲנִוִים
בְּמִשְׁפָּט וַיְלַמֵּד עֲנִוִים דְּרִכֶּךָ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 Vias tuas Domine ostende
mihi semitas tuas doce me
24:5 deduc me in veritate tua et
doce me quia tu Deus salvator
meus te expectavi tota die.

24:6 Recordare miserationum
tuarum Domine et misericordiarum
tuarum quia ex sempiterno sunt
24:7 peccatorum adolescentiae
meae et scelerum meorum ne
memineris secundum
misericordiam tuam recordare mei
propter bonitatem tuam Domine.

24:8 Bonus et rectus Dominus
propterea docebit peccatores in via
24:9 deducet mansuetos in iudicio
et docebit modestos viam suam.

Fil 2,1-11

TESTO GRECO

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹se dunque c'è qualche consolazione in Cristo, se c'è qualche conforto, frutto della carità, se c'è qualche comunione di spirito, se ci sono sentimenti di amore e di compassione, ²rendete piena la mia gioia con un medesimo sentire e con la stessa carità, rimanendo unanimi e concordi. ³Non fate nulla per rivalità o vanagloria, ma ciascuno di voi, con tutta umiltà, consideri gli altri superiori a se stesso. ⁴Ciascuno non cerchi l'interesse proprio, ma anche quello degli altri. ⁵Abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: ⁶egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ⁷ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, ⁸umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e

2.1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, 2.2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν φρονούντες, 2.3 μηδὲν κατ' ἐριθειάν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἠγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 2.4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι. 2.5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εὐθεῖς ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ.

TESTO GRECO

24.4 Τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισόν μοι
καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με 24.5
ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ
δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ
μου καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

24.6 μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε
καὶ τὰ ἔλεή σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός
εἰσιν 24.7 ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ
ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς κατὰ τὸ ἔλεός
σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς
χρηστότητός σου κύριε.

24.8 χρηστὸς καὶ εὐθὴς ὁ κύριος διὰ
τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνοντας ἐν
ὁδῷ 24.9 ὁδηγήσῃ πραεῖς ἐν κρίσει
διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 Vias tuas Domine demonstra
mihi et semitas tuas doce me
24:5 dirige me in veritatem tuam et
doce me quoniam tu es Deus
salvator meus et te sustinui tota die.

24:6 Reminiscere miserationum
tuarum Domine et misericordiarum
tuarum quia a saeculo sunt
24:7 delicta iuventutis meae et
ignorantias meas ne memineris
secundum misericordiam tuam
memento mei tu propter bonitatem
tuam Domine.

24:8 Dulcis et rectus Dominus
propter hoc legem dabit
delinquentibus in via 24:9 diriget
mansuetos in iudicio docebit mites
vias suas.

TESTO LATINO

2:1 Si qua ergo consolatio in Christo si quod solacium
caritatis si qua societas spiritus si quid viscera et
miserationes 2:2 implete gaudium meum ut idem sapiatis
eandem caritatem habentes unianimes id ipsum sentientes
2:3 nihil per contentionem neque per inanem gloriam sed in
humilitate superiores sibi invicem arbitrantes 2:4 non quae
sua sunt singuli considerantes sed et ea quae aliorum
2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu 2:6 qui
cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se
aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum exinanivit formam
servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu
inventus ut homo 2:8 humiliavit semet ipsum factus
oboediens usque ad mortem mortem autem crucis

a una morte di croce. ⁹Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, ¹⁰perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, ¹¹e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

[In quel tempo, Gesù disse ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo:] ²⁸«Che ve ne pare? Un uomo aveva due figli. Si rivolse al primo e disse: “Figlio, oggi va’ a lavorare nella vigna”. ²⁹Ed egli rispose: “Non ne ho voglia”. Ma poi si pentì e vi andò. ³⁰Si rivolse al secondo e disse lo stesso. Ed egli rispose: “Sì, signore”. Ma non vi andò. ³¹Chi dei due ha compiuto la volontà del padre?». Risposero: «Il primo». E Gesù disse loro: «In verità io vi dico: i pubblicani e le prostitute vi passano avanti nel regno di Dio. ³²Giovanni infatti venne a voi sulla via della giustizia, e non gli avete creduto; i pubblicani e le prostitute invece gli hanno creduto. Voi, al contrario, avete visto queste cose, ma poi non vi siete nemmeno pentiti così da credergli.

2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων
2.11 καὶ πάντα γλώσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

Mt 21,28-32

21.28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 21.29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπήλθεν. 21.30 προσελθὼν δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. 21.31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; λέγουσιν, Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 21.32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ μεταμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et inferorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

21:28 Quid autem vobis videtur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit filii vade hodie operare in vinea mea 21:29 ille autem respondens ait nolo postea autem paenitentia motus abiit 21:30 accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait eo domine et non ivit 21:31 quis ex duobus fecit voluntatem patris dicunt novissimus dicit illis Iesus amen dico vobis quia publicani et meretrices praecedunt vos in regno Dei 21:32 venit enim ad vos Iohannes in via iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices crediderunt ei vos autem videntes nec paenitentiam habuistis postea ut crederetis ei.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it